

Laboratorio de comunicación propia para el fortalecimiento de la lengua namtrik



Proyecto apoyado por
Ministerio de las Culturas,
las Artes y los Saberes

Instituto Caro y Cuervo



Avalado por

Cabildo de Guambia
Mama: Mercedes Tunubalá Velasco,
Gobernadora 2024

Tata: Luis Felipe Calambás Velasco,
Vicegobernador 2024

**Coordinador Proyecto
Beca Caro y Cuervo**

Jefferson A Chirimuscay Aranda,
Ganador y Coordinador del Proyecto Beca

Apoyo

Leidy Viviana Montano Velasco,
Coordinadora Logística

Lisbeth Dayana Velasco Muelas,
Sistematización

Supervisores de la Beca Caro y Cuervo

Julio Alexander Bernal Chávez
José Alejandro Correa Duarte

**Seguimiento Fondo Mixto
de Cultura de Boyacá**

Claudia Lucia Manosalva Cely

Equipo Amazon Conservation Team

Daniela Samper
Denise Ganitsky B
Verónica Builes
Enyel E Rodríguez C
Álvaro David Gil

Laboratorio Lúdico

Samuel Tombé Velasco
Gerardo Morales Tombé
Juan Francisco Velasco Yalanda
Kelly Jhohanna Salazar Campo
Iván Albeyro Tunubalá
Amparo Yalanda
Wilder Amado Trochez
Leidy Cuchillo Almendra

Diseño del Juego:

Juan David Restrepo Posada

Laboratorio de Comunicación

Juan Jairo Tunubalá
Aida Libey Sanchez
Sandra Patricia Trochez
Jesús Antonio Tumiña
Esperanza Aranda
Gonzalo Velasco
Pedro Antonio Chavaco
Jesús Antonio Tombé
Nilson Santiago Yalanda

Laboratorio Fanzine y Autopublicación

Joaquín Álvaro Tunubalá Paja
Clementina Ulluné Almendra
Alba Liliana Velasco
Edgar Eduardo Tenebuel
Jacinta Almendra
Ceida Chavaco
Flor Adelaida Yalanda
Esmeralda Calambas

ISBN: 978-628-96496-4-2

**Colombia
2025**



Laboratorio de comunicación propia para el fortalecimiento de la lengua namtrik



“Por eso, las estrategias de la comunicación indígena son fundamentales en los procesos de fortalecimiento y revitalización de las lenguas propias, en el desarrollo de las garantías de acceso, conservación y preservación de los espacios y sitios sagrados y especialmente en la defensa del territorio ancestral, que está íntimamente ligada y hace parte de él.”

Política Pública de Comunicación de y para los Pueblos Indígenas en Colombia, 2017.

La necesidad de comunicarnos y de mantener estos procesos en los contextos de los resguardos indígenas, en este caso en el Cauca, nos lleva a repensar los canales de comunicación con los que disponemos. Es de esta manera como se plantea desarrollar una estrategia de comunicación que permita adaptarse a las condiciones diversas del contexto territorial, teniendo como principales desafíos la cobertura de un territorio tan extenso y diverso geográficamente, las grandes distancias entre algunas comunidades y la deficiente infraestructura para la cobertura y acceso a internet.

En el Resguardo de Guambía, desde 1998 viene desarrollando un proceso comunicación propia que tiene como principal medio de difusión la emisora de interés público Namuy Wam 92.2 FM que fue creada “por el territorio, autoridad, autonomía e identidad para la prolongación de la vida en el tiempo y en el espacio, red de autoridades Nu Nak Chak para el fortalecimiento de nuestro derecho mayor preexistente, existente y vigente, en sintonía con la diversidad cultural”.

Esta iniciativa Nupirau Tap Linya Kõmwei: apropiación en las escuelas del resguardo de Guambia-Misak, de adaptaciones a namtrik de un material didáctico sobre los derechos fundamentales étnicos; es una oportunidad para fortalecer las articulaciones entre los procesos de educación y comunicación propia y lograr responder ante los desafíos que nos presenta el actual contexto. Este será un buen momento para fortalecer las lenguas maternas, por lo que se recomienda, en lo posible, difundir los mensajes en las lenguas propias. Así mismo, hay que recordar que los procesos de educación propia, no se limitan al ámbito escolar ni a los estudiantes, es un proceso que comprende toda la comunidad educativa, pues será una oportunidad para poder llegar a las familias con información relevante y contextualizada sobre los manejos de los territorios y los derechos fundamentales de los grupos étnicos.



PRESENTACIÓN DE DERECHOS EN EL TERRITORIO

Lo primero que haremos será introducir a los estudiantes en la temática de los derechos fundamentales, la Constitución Política de Colombia y las sentencias de la Corte Constitucional. En este primer momento buscaremos nivelar conocimientos entre los estudiantes sobre su comprensión de la estructura del Estado (ramas judicial, ejecutiva y legislativa) y el rol de la Corte Constitucional, como los derechos fundamentales, los derechos étnicos y colectivos y la acción de tutela.

Actividad: Stop de la corte

Utilizando una metodología similar al juego Stop, a cada grupo se le entregan 4 fichas bibliográficas de un mismo color. Se explica: En una ficha, vamos a escribir 5 palabras que el grupo relaciona con la palabra que se va a anunciar y si ya las tienen grita STOP. Escucharán un pitido y deben dejar de escribir y subir las manos al aire. Los conceptos son: Derechos Fundamentales, Constitución 1991, Corte Constitucional, Acción de Tutela. El facilitador le da la palabra a cada grupo para que lea las palabras identificadas. Por cada palabra correcta, cada grupo recibe 1 punto. Al finalizar el ejercicio se contabilizan los puntos y se anuncia cuál es el grupo ganador.

Después de esta primera actividad, se presenta la iniciativa de Derechos en el Territorio (<https://derechosenelterritorio.com>) y los materiales relacionados (video, historieta y síntesis de las sentencias, conceptos). Los profesores guiarán una discusión sobre los derechos territoriales, explicando su importancia y el contexto en el que se han desarrollado las sentencias de la Corte Constitucional relacionadas con los territorios indígenas.

Recursos para consultar:

- **Corte Constitucional:** www.derechosenelterritorio.com/conceptos-claves/corte-constitucional/
- **Acción de tutela:** www.derechosenelterritorio.com/conceptos-claves/accion-de-tutela/
- **Grupos étnicos y la Constitución de 1991:** www.derechosenelterritorio.com/conceptos-claves/grupos-etnicos-y-la-constitucion-de-1991/
- **Decisiones orientadas a la población indígena:** www.derechosenelterritorio.com/categoria/temas/e-indigena/

Ficha técnica para la construcción de guiones radiales

En la radio se conjugan tres elementos fundamentales que logran dar vida a los mensajes, estos son, la voz, la música y los efectos sonoros, un buen uso de estos elementos determinará que nuestro mensaje sea comprendido.

Dentro de las estrategias que se utilizan para mejorar la forma de transmitir los mensajes en la radio, es común crear secciones o bloques de información que tienen una característica en común, por ejemplo: la sección de las noticias internacionales, la sección cultural, la sección de opinión, entre otras.

Definir un nombre para el programa en general, pero también para las secciones, en particular, puede ser una buena idea para que la gente comprenda de manera sencilla el tipo de información que recibirá. Por ejemplo, “las voces de los ancestros” puede ser el nombre de una sección sobre consejos de los mayores, o, “recetas mágicas” podría ser un nombre para una sección dedicada a las plantas medicinales. Acudamos a la imaginación y a las lenguas propias.

El guión propuesto es para la creación de un programa radial, pero las secciones pueden ser adaptadas para la producción de capsulas radiales o programas de corta duración; para esto identifiquen los elementos que consideran relevantes de cada una de las secciones para armar una sola sección o cápsula radial.



Ficha técnica para la elaboración de guiones radiales

* Fecha:

* Nombre del programa:

* Etnia o pueblo:

* Resguardo y Cabildo:

* Institución educativa:

* Representante y contacto de la comunidad educativa:

* Teléfono:

* Corre electrónico:

1. Nombre del programa

Tiempo: 30 segundos

Descripción: Escribamos el nombre de nuestro programa radial, incluyamos el nombre en español y en lengua.

2. Saludo y bienvenida

Tiempo: 5 minutos

Descripción: Es el momento de saludar y dar la bienvenida al programa, para esto podemos preparar una frase que creamos importante. También podemos iniciar con el fragmento de una canción de la cultura propia. Recordemos mencionar quienes somos: “desde la institución educativa de xxxx en el municipio de xxxx del Resguardo/ Cabildo de xxxx del pueblo Misak-Misak.

Recordemos que existen muchos temas de interés, como, por ejemplo:

- Socialización de sentencias, comunicados, normas propias y de afuera.
- Riegos por proyectos extractivos en los territorios indígenas
- Riesgos en el territorio por eventos naturales o por el conflicto.

3. 1.^a sección: Actualidad

Tiempo: 10 minutos

Descripción: Para esta primera sección recomendamos contar con información general sobre las medidas que se están tomando en la actualidad, además de actualizar a los comuneros sobre la situación general y específica del resguardo y etnia a la que pertenecen.

4. 2.^a Sección: Profundización

Tiempo: 10 minutos

Descripción: En esta sección podemos profundizar sobre algún tema en particular que estemos trabajando en el proceso educativo. Podemos leer mitos y leyendas, poesías o documentos académicos, no muy largos. Podemos hacer énfasis en procesos relacionados con algún área en particular, como la matemática o la cosmovisión, por lo que pueden rotarse internamente para que cada docente pueda tener un espacio para poder compartir sus saberes y aprendizajes.



5. 3.^a Sección: Cultural

Tiempo: 10 minutos

Descripción: Recomendamos para este espacio utilizar contenidos culturales, puede ser música de las personas de la región. O noticias sobre eventos culturales o sobre saberes propios: recetas de la abuela, remedios propios, consejos de los mayores.

6. 4.^a Sección: Testimonios

Tiempo: 10 minutos

Descripción: Si es posible, pidamos a las familias que nos envíen mensajes, si es posible a través de Whatsapp, en esta sección podríamos pasar estos mensajes y visibilizar las diversas realidades que enfrentamos en los territorios indígenas. El saludo puede estar acompañado con una reflexión sobre: ¿Qué cosas creemos son elementales para el buen vivir?

7. Cierre o despedida

Descripción: Es el momento de despedir a nuestra audiencia, no si antes recordarles que sigan pendientes de la emisora y de una próxima transmisión de su programa XXXX

Recomendaciones para grabar audios

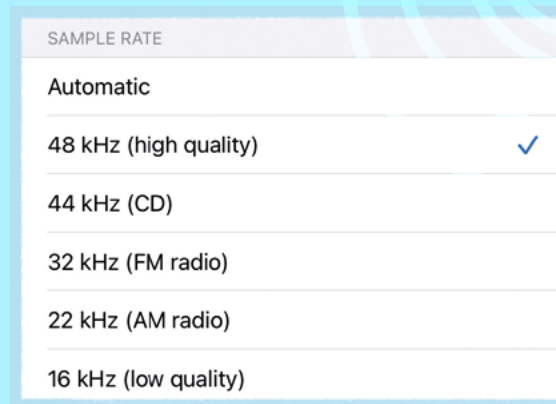
Configurar el teléfono

1. Identifica la aplicación que trae el teléfono para realizar grabaciones de audio, generalmente el icono de la aplicación tiene la forma de un micrófono.

Si tu celular usa el sistema operativo android y no tiene ninguna aplicación para grabar audio, puedes descargar una de las siguientes aplicaciones en Google Play:

- Smart Voice Recorder
- Easy Voice Recorder

2. Selecciona la frecuencia de muestreo en los ajustes de la aplicación, identifica la opción "Frecuencia de muestreo" y selecciona una frecuencia superior a los 22 kHz, de preferencia 44.1 kHz.



Por favor, no grabes el audio con la aplicación Whatsapp: Los mensajes de audio de Whatsapp u otras aplicaciones de mensajería, usan frecuencias de muestreo muy bajas y graban en formatos privativos que no son fáciles de utilizar.



Preparar el texto

1. **Leer el texto:** identifica si hay palabras o frases del texto que no son claras.
2. **Adapta el texto** a tu lengua.
3. **Ensaya el texto varias veces antes de comenzar a grabar:** identifica si hay palabras o partes del texto que no puedas decir con naturalidad y ensaya otras maneras de decirlo conservando la misma idea.
4. **Identifica las entonaciones y pausas en el texto:** lee el texto como si estuvieras contando una historia a otra persona que conoces, como si hablaras directamente al oyente con una voz relajada. Haz varios ensayos sin grabar hasta que encuentres un tono con el que te sientas cómodo.

Grabar

1. **Debes grabar el archivo en formato WAV a mínimo 22 kHz** para garantizar una buena calidad del producto.
2. **Escoge un lugar tranquilo para grabar**, es importante que puedas tener privacidad y grabar sin que te interrumpan. En lo posible hazlo en una habitación en donde haya muebles o paredes de madera o donde sea fácil cubrir las paredes con cobijas o toallas. Para evitar el eco y la reverberación se recomienda no grabar en espacios como baños o habitaciones con baldosas. Escoge un lugar y un momento del día en donde puedas evitar los sonidos fuertes en el ambiente, cuidando que no haya ruido de viento, música, murmullos, motores, entre otros.
3. **Evita interrupciones**, avisa a las personas que te rodean que vas a grabar para que no te interrumpan durante la grabación.



4. **Pon tu teléfono en modo avión o en silencio** para que durante la grabación no haya sonidos de notificaciones, vibraciones o llamadas entrantes.
5. **Ubica bien el micrófono**, puedes usar el micrófono del teléfono, ubicado en la parte inferior del mismo o el de unos manos libres. La distancia entre el micrófono y la boca debe ser de unos 15 cm, igual a la distancia entre el dedo pulgar y el meñique extendidos.
6. **Verifica que tus dedos no obstruyan el micrófono**, cuando comiences a grabar pon atención a la manera de sujetar el teléfono o el manos libres.
7. **Pulsa el botón grabar** en la aplicación y comienza a hablar.
8. **Graba todo el texto, puedes hacerlo por segmentos, así si te equivocas vuelves a grabar solo el segmento hasta que lo hagas bien.** Leer primero en español el segmento y después en lengua para así identificar posteriormente el orden de los segmentos.
- Si prefieres leer todo el texto de corrido y no hacerlo por segmentos puedes hacerlo**, pero recuerda editar la versión que mejor se escuche y en la que consideres que no hay errores.
9. **Cuando hayas terminado pulsa el botón de parar o detener**, guarda el archivo con un título para identificar a cuál guion pertenece el texto leído.





